

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

21 NOVEMBER 1962.

WETSVOORSTEL

betreffende een uitgestelde vergoeding
in land- en tuinbouw.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op de familiale land- en tuinbouwbedrijven blijven één of meerdere kinderen soms gedurende vele jaren werken zonder hiervoor een rechtstreekse of onrechtstreekse bezoldiging te ontvangen, terwijl hun broers en zusters het ouderlijk bedrijf verlaten om een eigen bestaan op te bouwen.

Onder de huidige wetgeving kunnen deze medewerkende kinderen bij de verdeling van de nalatenschap van hun ouders, geen aanspraak maken op enige vergoeding voor het door hen geleverde werk. Buiten de toepassing van de wet op de erfregeling der kleine nalatenschappen, hebben zij ook geen voorkeurrecht op het bedrijf dat nochtans dikwijls voor een belangrijk gedeelte de vrucht is van hun arbeid.

De heer Discry heeft op 22 mei jl. een wetsvoorstel neergelegd om deze toestand te verhelpen (Kamer van Volksvertegenwoordigers, n° 364 (1961-1962) n° 1).

Gezien de door ons voorgestelde regeling terzake evenwel van die aard is dat zij moeilijk onder de vorm van amendementen op genoemd voorstel kan worden ingediend, hebben wij gemeend er beter aan te doen een nieuw wetsvoorstel aan het Parlement voor te leggen.

Er moet immers vermeden worden dat bij het nastreven van een theoretisch herstel van de gelijkheid op het ogenblik van de verdeling, nieuwe onrechtvaardigheden worden begaan.

Indien een uitgestelde vergoeding voorzien wordt, dient dat niet alleen het geval te zijn voor de afstammelingen die op het ogenblik waarop zij hun recht op die vergoeding kunnen laten gelden, nog op het ouderlijk bedrijf werkzaam zijn, maar ook voor degenen die op dit bedrijf bleven werken maar het achteraf voor een andere bedrijvigheid, ook buiten de landbouw, verlaten hebben.

Het is duidelijk dat oudere kinderen dit meestal doen om één van hun jongere broer of zusters de kans te geven

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

21 NOVEMBRE 1962.

PROPOSITION DE LOI

octroyant une rétribution différée
dans les secteurs agricole et horticole.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Un ou plusieurs enfants parfois, continuent, de nombreuses années durant, à travailler au sein d'exploitations agricoles ou horticoles familiales sans percevoir, de ce chef, une quelconque rétribution directe ou indirecte, alors que leurs frères et sœurs quittent l'exploitation paternelle en vue d'édifier leur avenir personnel.

Les enfants, apportant ainsi leur concours à l'exploitation familiale, ne peuvent, en vertu de l'actuelle législation, prétendre, lors du partage de la succession des parents, à une quelconque rétribution pour le travail qu'ils ont fourni. Ils ne détiennent, hormis les droits leur conférés par la loi sur le régime successoral des petits héritages, aucun autre droit de préférence sur l'exploitation et celle-ci pourtant est, pour une large part, le fruit de leur travail.

M. Discry a, le 22 mai dernier, déposé une proposition de loi destinée à remédier à cette situation (Chambre des Représentants n° 364 (1961-1962) n° 1).

La solution que nous préconisons en ce domaine étant toutefois d'une nature telle qu'elle ne pouvait que malaisément être présentée sous la forme d'amendements à ladite proposition, nous avons estimé préférable de soumettre au Parlement une proposition de loi nouvelle.

Il convient, en effet, d'éviter que, dans la recherche d'une théorique restauration de l'égalité au moment du partage, on en vienne à commettre de nouvelles injustices.

Au cas où une rétribution différée serait prévue, celle-ci devrait l'être au profit, non seulement des descendants travaillant encore au sein de l'exploitation paternelle à l'époque à laquelle ils sont admis à faire valoir leur droits à cette rétribution, mais aussi de ceux qui, ayant tout d'abord continué à travailler au sein de l'exploitation, la quittèrent pour exercer une activité autre, même si celle-ci s'avère étrangère à l'agriculture.

Les aînés, en général, agissent évidemment ainsi afin de donner à l'un de leurs cadets — frère ou sœur — l'occasion

het familiaal bedrijf over te nemen. Dit mag niet tot gevolg hebben dat zij hierdoor hun rechten zouden verliezen.

Dit geldt ook voor de afstammelingen die niet thuis bleven werken maar toch hun loon ter beschikking stelden van hun ouders-uitbaters van het bedrijf. Het is dikwijls dank zij het loon van deze kinderen dat de noodzakelijke rationalisering en modernisering van het familiaal bedrijf kunnen worden doorgevoerd.

Het is evenwel niet de bedoeling een uitgestelde vergoeding te voorzien voor alle medewerkende kinderen of voor allen die hun loon hebben afgegeven. De wettelijke regeling dient zich te beperken tot de gevallen waar een gelijke verdeling van de nalatenschap van de ouders tot manifeste onrechtvaardigheden aanleiding zou geven.

Daarom wordt de uitgestelde vergoeding alleen toegekend aan de afstammelingen die gedurende minstens drie jaar na hun meerderjarigheid op het familiaal bedrijf bleven werken of gedurende dezelfde termijn hun loon ter beschikking van dit bedrijf hebben gesteld.

Verder mag een wetgeving terzake niet tot gevolg hebben dat kleinere nalatenschappen volledig zouden opgeslorpt worden door de uitgestelde vergoedingen. Sommige afstammelingen, meestal ongehuwd, zouden immers absoluut bevoordeligd worden ten opzichte van de overlevende ouder en de andere gehuwde afstammelingen met gezinslast.

Daarom dient het totaal der uitgestelde vergoedingen beperkt te worden tot een gedeelte van de gemeenschap (indien het bedrijf voor het grootste gedeelte tot de gemeenschap behoort) of van de nalatenschap van de eigenaar (indien het bedrijf voor het grootste gedeelte eigendom van één der ouders is).

De vergoeding mag ook niet te hoog worden gesteld.

Zij moet wel belangrijk genoeg zijn om de kinderen van land- of tuinbouwers er toe aan te zetten op het ouderlijk bedrijf te blijven voor zover het gaat om een leefbaar bedrijf, maar mag zeker niet van aard zijn dat kinderen van een niet leefbaar bedrijf of meerdere kinderen uit hetzelfde gezin, hiervan gebruik willen maken om zonder grote inspanning een zeker kapitaal te verkrijgen. Dit zou immers een aantal niet leefbare bedrijven in stand houden, het aantal ongeschoolde arbeiders verhogen en tot moeilijkheden aanleiding geven bij de overname van het bedrijf.

In dit verband mag niet uit het oog verloren worden dat de uitgestelde vergoeding een netto-inkomen voor de rechthebbende betekent. Hij maakt immers gedurende die jaren meestal deel uit van het gezin van zijn ouders en, volgens het voorstel, wordt de vergoeding vrijgesteld van overgangsrechten bij overlijden, van inkomstenbelasting en van afhoudingen voor R. M. Z.

De vraag kan trouwens gesteld worden of het bedrag van de vergoeding forfaitair mag worden vastgesteld en of het niet beter zou zijn de vrederechter hierover *ex aequo et bono* te laten beslissen. Deze zou zich bij het bepalen van het bedrag kunnen laten leiden door de duur en de belangrijkheid van het gepresteerd werk, de samenstelling en het netto-actief van de gemeenschap of de nalatenschap, de persoonlijke en familiale toestand van de rechthebbenden, van de overlevende echtgenoot en van de andere kinderen, enz.

Voor de vrederechter zou dit evenwel een zeer delikate en moeilijke opdracht betekenen en naar alle waarschijnlijkheid zouden eindeloze betwistingen onder de betrokken familieleden er het gevolg van zijn. Daarom dient o.i. een forfaitaire vergoeding voorzien te worden maar dan een vergoeding die geen nieuwe onrechtvaardigheden mee-

de reprendre l'exploitation familiale. Cette attitude ne peut avoir pour conséquence de leur faire perdre, de ce fait, tous leurs droits.

Ces considérations sont valables également en ce qui concerne les descendants qui, sans avoir continué à travailler à la maison, n'en ont pas moins mis leurs rémunérations à la disposition de leurs parents, chefs de l'exploitation. C'est grâce aux salaires de ces enfants souvent qu'ont pu se réaliser les indispensables rationalisation et modernisation de l'exploitation familiale.

Notre intention cependant n'est pas de prévoir une rétribution différée pour tout enfant ayant collaboré à l'exploitation ou cédé ses rémunérations. La loi doit se contenter de régir les cas où un partage à parts égales, de l'héritage des parents donnerait lieu à des injustices manifestes.

C'est pourquoi la rétribution différée n'est allouée qu'aux seuls descendants, ayant, après leur majorité, continué pendant au moins trois ans à travailler dans l'exploitation familiale ou ayant, durant la même période, mis leurs rémunérations à la disposition de cette exploitation.

Une législation en la matière ne peut, enfin, avoir comme conséquence la dissipation totale d'héritages de peu d'importance sous forme de rétributions différées. Certains descendants, des célibataires généralement, se trouveraient en effet nettement avantagés par rapport au survivant des parents ainsi qu'aux autres descendants mariés ayant charge de famille.

Pour ces motifs, il y a lieu de limiter le total de la rétribution différée à une fraction de la communauté (au cas où l'exploitation, en majeure partie, appartient à la communauté) ou de la succession du propriétaire (si l'exploitation, en majeure partie, appartient à l'un des parents).

Il convient également de ne pas fixer un taux de rétribution trop élevé.

Cette rétribution se doit d'être suffisamment importante pour inciter les enfants d'agriculteurs et d'horticulteurs à rester au sein de l'exploitation paternelle, pour autant qu'il s'agisse d'une exploitation viable, mais elle ne peut cependant pas être telle que des enfants de propriétaires d'exploitations non viables ou plusieurs enfants, issus d'une même famille, soient tentés de saisir cette occasion comme étant celle d'acquies sans grands efforts un certain capital. Une telle situation maintiendrait en effet en vie un certain nombre d'exploitations non viables, augmenterait celui des ouvriers non qualifiés et donnerait lieu à des difficultés lors de la reprise de l'exploitation.

Il ne peut, à ce propos, être perdu de vue que la rétribution différée représente, pour l'ayant droit, un revenu net. En effet, pendant lesdites années, il fait généralement partie du ménage de ses parents, tandis que la rétribution, d'autre part, est, aux termes de la proposition, exonérée des droits de succession en cas de décès, des impôts sur le revenu ainsi que des retenues destinées à l'O. N. S. S.

Il est d'ailleurs permis de se demander s'il est possible de fixer forfaitairement le taux de cette rétribution et s'il ne serait pas préférable de laisser au juge de paix le soin de prendre, à ce propos, une décision *ex aequo et bono*. Ce dernier pourrait, en fixant ce taux, tenir compte de la durée et de l'importance du travail accompli, de la composition et de l'actif net de la communauté ou de la succession, des situations personnelles et familiales des ayants droit, du conjoint survivant ainsi que des autres enfants, etc.

Ce serait toutefois là, pour le juge de paix, une tâche très délicate et difficile et, selon toute vraisemblance, elle ferait naître d'interminables contestations entre les membres en cause d'une même famille. C'est pourquoi nous estimons qu'il y a lieu de prévoir une rétribution forfaitaire, d'un montant tel qu'il n'en résulte pas des injustices nouvelles

brengt en door de betrokken partijen redelijkerwijze kan worden aanvaard.

De voorgestelde wetgeving moet trouwens als louter aanvullend beschouwd worden.

Zij is in de eerste plaats bedoeld als voorbeeld bij het zoeken naar een bevredigende oplossing en het staat de betrokkenen volkomen vrij een andere regeling te treffen die meer aangepast is aan hun werkelijke familietoestand.

Wij zijn ervan overtuigd dat het er in de eerste plaats op aankomt onze land- en tuinbouwers te laten inzien dat zij slechts degenen van hun kinderen als helpers in hun bedrijf mogen inschakelen die werkelijk zin hebben voor dit beroep, een aangepaste vorming hebben genoten en de mogelijkheid hebben later zelfstandig bedrijfsleider te worden. Aan die kinderen en aan de anderen die door de afgifte van hun loon bijgedragen hebben tot de instandhouding en de ontwikkeling van het gemeenschappelijk goed, dient dan een billijke vergoeding te worden toegekend rekening houdend met alle betrokken personen en omstandigheden.

Behandeling van de artikelen.

Eerste artikel.

Dit voorstel wil alleen voorzien in de uitzonderlijke gevallen. De afstammelingen die na hun meerderjarigheid minstens drie jaren hun activiteit volledig aan het familiaal bedrijf gewijd hebben of gedurende dezelfde termijn hun volledig loon ter beschikking van hun ouders-uitbaters van het bedrijf hebben gesteld, kunnen een uitgestelde vergoeding vorderen en dit ook voor die eerste drie jaren. Hebben zij evenwel, na hun meerderjarigheid, minder dan drie jaren gewerkt of hun loon afgegeven, dan kunnen zij op geen enkele vergoeding aanspraak maken.

Voor het berekenen van de minimumduur van drie jaar worden de jaren arbeid op het bedrijf en de jaren gedurende welke het loon werd afgegeven desgevallend samen genomen.

Degenen die op het bedrijf gehuisvest zijn verliezen hierdoor hun recht op vergoeding niet maar anderzijds is die huisvesting niet noodzakelijk en kunnen ook zij die niet met hun ouders hebben samengewoond, hun recht op een uitgestelde vergoeding laten gelden. Zakgeld wordt niet beschouwd als een geldelijke bezoldiging en ook aan degenen die hun loon afgeven kan een redelijk zakgeld worden toegekend zonder dat zij hierdoor hun recht op een uitgestelde vergoeding verliezen.

Het voorstel is van toepassing op de land- en tuinbouwbedrijven in de brede zin en dus ook op de bedrijven voor fruit-, druiven-, bloemen- en paddestoelenteelt evenals op de boomkwekerijen.

Er wordt gepreciseerd dat het de partijen vrij staat een afwijkende regeling te treffen. Dit kan o.m. het geval zijn door aankoop van grond op naam van de afstammeling, door verrekening bij het huwelijk van of de bedrijfsoverlating aan een meewerkend kind, door schenkingen, enz.

In die gevallen zal geen uitgestelde vergoeding verschuldigd zijn.

Art. 2.

Het aantal jaren waarvoor een vergoeding kan verschuldigd zijn, wordt tot 10 jaar beperkt. De jaren arbeid op het bedrijf en de jaren gedurende welke het loon werd afgegeven, worden desgevallend samen genomen.

et que les parties intéressées puissent raisonnablement l'accepter.

La législation proposée est d'ailleurs appelée à avoir exclusivement le caractère d'un complément.

Elle est tout d'abord destinée à servir d'exemple dans la recherche d'une solution satisfaisante, les intéressés étant parfaitement libres d'adopter une autre convention, mieux appropriée aux réalités de leur situation familiale.

Nous sommes convaincus qu'il s'agit en premier lieu de faire comprendre à nos agriculteurs et horticulteurs qu'ils devraient, pour leur exploitation, avoir exclusivement recours à l'aide de leurs seuls enfants, manifestant une réelle inclination pour cette profession, ayant reçu une formation adéquate et auxquels il serait possible de devenir, ultérieurement, des chefs d'exploitation autonomes. A ces enfants et aux autres qui, en remettant leurs rémunérations, ont contribué à la sauvegarde et au développement du patrimoine commun, il importe d'accorder une équitable rétribution, compte tenu des circonstances et des personnes intéressées.

Discussion des articles.

Article premier.

Cette proposition n'entend apporter une solution qu'aux seuls cas exceptionnels. Les descendants qui, après leur majorité, auront, en permanence, pendant au moins trois ans, consacré leur activité à l'exploitation familiale ou auront, pendant la même période, mis l'entièreté de leurs rémunérations à la disposition de leurs parents, exploitant celle-ci, seront admis à prétendre à une rétribution différée, même pour les trois premières années. S'ils ont toutefois travaillé ou remis leurs rémunérations pendant un laps de temps inférieur à trois ans, ils ne pourront prétendre à aucune rétribution.

Pour le calcul de la période minimale de trois ans, les années de travail effectué dans l'exploitation seront, le cas échéant, ajoutées aux années pendant lesquelles il y eut remise des rémunérations.

Ceux qui habitent au siège de l'exploitation ne perdent pas pour autant leurs droits à rétribution; ce domicile n'étant toutefois pas indispensable, ceux qui n'habitèrent pas chez leurs parents seront également admis à prétendre à une rétribution différée. L'argent de poche n'est pas censé constituer une rémunération pécuniaire et il est parfaitement compréhensible qu'aux enfants remettant leurs gains, on ait pu, dans une mesure raisonnable, allouer un peu d'argent de poche, sans qu'ils perdent, de ce fait, leurs droits à une rétribution différée.

La proposition est applicable aux exploitations agricoles et horticoles, au sens large de l'expression, et, par conséquent, également aux exploitations fruitières, viticoles, et florales, aux champignonnières ainsi qu'aux pépinières.

Il est stipulé qu'il est loisible aux parties de faire choix d'une solution différente, notamment l'achat de terres au nom du descendant, l'octroi d'une compensation quelconque, soit à l'occasion du mariage de l'enfant ayant collaboré à l'exploitation, soit au moment de la reprise de l'exploitation par ce dernier, les donations, etc.

En de tels cas aucune rétribution différée ne sera due.

Art. 2.

Le nombre d'années pour lesquelles une rétribution pourrait être due, est limité à 10. Les années de travail au sein de l'exploitation sont, le cas échéant, ajoutées aux années au cours desquelles il y eut remise des rémunérations.

Heeft de afstammeling zijn loon gedurende meer dan tien jaren ter beschikking gesteld van het bedrijf, dan bedraagt de vergoeding één derde van het werkelijk afgegeven loon gedurende de laatste tien jaren.

Bedraagt het totaal der jaren arbeid op het bedrijf en afgifte van loon samen meer dan tien jaren, dan wordt enkel rekening gehouden met de vergoeding verschuldigd voor de laatste tien jaren. In de landbouw bedragen de lonen van geschoolde arbeiders thans 27 frank per uur en voor geschoolde arbeidsters 22,95 frank. Er mag worden aangenomen, dat op de familiale landbouwbedrijven ongeveer 2.700 uren per jaar gewerkt wordt. Dit stemt overeen met de paritaire arbeidsduur in de landbouw.

Voor de landbouwhelpers zou de uitgestelde vergoeding volgens de huidige schaal, dus over het algemeen 24.300 frank en voor de helpsters 20.655 frank bedragen.

Indien uit de feitelijke omstandigheden evenwel blijkt dat in een konkreet geval beduidend meer of beduidend minder dan 2.700 uren per jaar werd gewerkt, zal hiermede rekening dienen gehouden te worden bij de berekening van de uitgestelde vergoeding, zonder dat er evenwel een overloon verschuldigd is.

Wat de groente-, fruit-, druiven-, paddestoelen- en bloemteelt en de boomkwekerijen betreft, dient de berekening te gebeuren op basis van het uurloon en, in algemene regel, ook op basis van de paritaire arbeidsduur in die verschillende bedrijfstakken.

In het eerste artikel wordt bepaald dat een uitgestelde vergoeding enkel verschuldigd is voor zover de meewerkende kinderen niet in geld worden bezoldigd. Indien die gelijke bezoldiging evenwel in totaal minder bedraagt dan de som die, zonder bezoldiging, als uitgestelde vergoeding verschuldigd zou zijn, kan door de afstammeling het verschil worden gevorderd.

Voor het berekenen van de totale rechtstreekse bezoldiging dient ook de bezoldiging die vóór de meerderjarigheid werd uitgekeerd, in aanmerking genomen te worden. De stortingen op spaarboekjes, met uitzondering van het voorhuwelijkssparen, dienen als rechtstreekse bezoldiging aanzien te worden.

Art. 3.

Het lijkt gewenst een belangrijker vergoeding te voorzien indien ook de echtgenoot van de afstammeling op het familiaal bedrijf meewerkt zonder rechtstreekse bezoldiging of deelname in de winsten. Dit is ook in de Franse wetgeving het geval.

De vergoeding bedraagt in totaal de helft van het loon van een geschoolde arbeider volgens de berekening van artikel 2.

Voor het bepalen van de minimumperiode van drie jaar vooraleer een recht op vergoeding ontstaat, en van de maximumperiode van tien jaar, dienen de jaren vóór het huwelijk en de jaren na het huwelijk samengenomen te worden.

Alleen de laatste tien jaren komen in aanmerking indien het totaal der beide periodes tien jaren overtreft.

Het geval waar beide echtgenoten hun loon ter beschikking van het bedrijf zouden stellen wordt niet in aanmerking genomen.

Art. 4.

Behoort het bedrijf volledig tot de gemeenschap van de ouders of volledig aan één van de ouders, dan kan de uitgestelde vergoeding gevorderd worden in het eerste geval

Le descendant a-t-il, pendant plus de dix ans, mis ses rémunérations à la disposition de l'exploitation, la rétribution atteindra un tiers des rémunérations effectivement remises au cours des dix dernières années.

Au cas où les années de travail effectué dans l'exploitation, ajoutées aux années au cours desquelles il y eut remise des rémunérations, excèderaient 10 ans au total, il serait tenu exclusivement compte de la rétribution due pour les dix dernières années. Les salaires horaires sont actuellement, dans le secteur agricole, de 27 francs pour les ouvriers qualifiés et de 22,95 francs pour les ouvrières qualifiées. Il est permis de considérer que le labeur accompli au sein d'exploitations agricoles à caractère familial absorbe approximativement 2.700 heures par an. Ce chiffre correspond à la durée du travail admise par la commission paritaire de l'agriculture.

En vertu du barème actuellement en vigueur, la rétribution différée se monterait donc généralement à 24.300 francs pour les aides agricoles masculins et, à 20.655 francs, pour les aides féminins.

Cependant, si les faits faisaient apparaître que, dans un cas concret, la durée du travail a été sensiblement supérieure ou inférieure à 2.700 heures par an, il y aurait lieu d'en tenir compte lors du calcul de la rétribution différée, sans toutefois qu'il puisse être question de devoir une rémunération supplémentaire.

En ce qui concerne les exploitations maraîchères, fruitières, viticoles et florales ainsi que les champignonnières et les pépinières, le calcul se fera en prenant pour base le salaire horaire et, en règle générale, aussi la durée du travail, fixée paritairement, dans ces divers secteurs professionnels.

L'article premier précise qu'il n'est dû de rétribution différée que si les enfants collaborant à l'exploitation ne sont pas rémunérés pécuniairement. Au cas cependant où le total de cette rémunération pécuniaire serait inférieur à la somme qui, en l'absence d'une quelconque rémunération, serait due au titre de rétribution différée, le descendant serait admis à en réclamer la différence.

Pour le calcul de l'ensemble des rémunérations directes, il convient de tenir également compte des rémunérations accordées avant la majorité. Il y a lieu, sauf en ce qui concerne l'épargne pré-nuptiale, de considérer comme rémunérations directes, les versements sur des livres d'épargne.

Art. 3.

Il semble souhaitable de prévoir une plus importante rétribution au cas où le conjoint du descendant, sans rémunération directe, ni participation aux bénéfices, collaborerait également à l'exploitation familiale. Il en est également ainsi dans la législation française.

La totalité de la rétribution, ainsi qu'il ressort du calcul établi à l'article 2, équivaut à la moitié du salaire d'un ouvrier qualifié.

Pour fixer la période minimale de trois ans, précédant et créant tout droit à rétribution, ainsi que la période maximale de dix ans, il convient d'additionner les années antérieures et les années ultérieures au mariage.

Seules les dix dernières années sont prises en considération si le total des deux périodes excède dix ans.

Le cas de deux conjoints mettant leurs rémunérations à la disposition de l'exploitation, n'a pas été envisagé.

Art. 4.

Si l'exploitation, dans son ensemble, appartient, soit à la communauté des parents, soit, individuellement, à l'un d'entr'eux, la rétribution différée est exigible : dans le pre-

bij het ontbinden van de gemeenschap, en in het tweede geval bij het overlijden van de eigenaar van het bedrijf.

Behoort het bedrijf slechts gedeeltelijk tot de gemeenschap, dan kan de uitgestelde vergoeding alleen bij het ontbinden ervan gevorderd worden indien het bedrijf voor het grootste gedeelte tot de gemeenschap behoort.

Is het dus voor het grootste gedeelte een eigen goed van vader of moeder, dan is de vergoeding alleen eisbaar bij het overlijden van de eigenaar. Bij het bepalen van het gedeelte dat tot de gemeenschap behoort dient de waarde van het bedrijf bij het ontbinden van de gemeenschap, in aanmerking genomen te worden. De uitgestelde vergoeding kan worden gevorderd zolang de gemeenschap of de nalatenschap, naar het geval, niet verdeeld werden. Hoewel het recht op een uitgestelde vergoeding geen erfrecht maar een schuldvordering is, menen wij dat deze vergoeding niet mag gevorderd worden bij de verkoop of de overlating van het bedrijf. Dit zou de ouders ervan kunnen weerhouden het bedrijf over te laten aan één van de kinderen. Het gaat hier trouwens niet om een schuld van het bedrijf maar om een schuld van de gemeenschap of van de nalatenschap.

Indien de ouders bij het overlaten van het bedrijf aan één van de meewerkende kinderen, onmiddellijk met de jaren arbeid op het bedrijf rekening willen houden, kunnen zij een regeling in dien zin treffen en de overnameprijs verminderen. Afwijkingen van de wettelijke regeling blijven immers toegelaten.

Om de gemeenschap of de nalatenschap niet volledig te laten opsorpen ten nadele van de overlevende ouder en de andere kinderen, wordt bepaald dat de uitgestelde vergoeding in totaal niet meer mag bedragen dan de helft van het actief van de gemeenschap (indien het bedrijf voor het grootste gedeelte tot de gemeenschap behoort) of de helft van het actief van de nalatenschap van de eigenaar (indien het bedrijf voor het grootste gedeelte een eigen goed van één der ouders is) inbegrepen de vergoeding.

Hoewel de vergoeding een passief van de gemeenschap of van de nalatenschap uitmaakt, wordt dus bij de berekening van het maximumbedrag van die verboeding, uitgegaan van wat het actief van de gemeenschap of van de nalatenschap zou zijn indien geen uitgestelde vergoeding verschuldigd was.

Art. 5.

Het voorrecht op alle roerende goederen van de gemeenschap of de nalatenschap, volgens het in artikel 4 gemaakte onderscheid, kan o.i. beperkt worden tot de vergoeding verschuldigd voor de laatste twee jaren.

Art. 6.

Het bewijs van de vaste tewerkstelling op het ouderlijk bedrijf onder de in artikel 1 bepaalde voorwaarden (zonder geldelijke bezoldiging of deelname in de winsten) kan door de rechthebbenden geleverd worden door alle rechtsmiddelen, getuigen en vermoedens inbegrepen. Daarenboven voorziet artikel 6 een wettelijk vermoeden bij samenwonen met de ouders.

In dat geval zullen de overlevende ouder, de kinderen of andere belanghebbende desgevallend het bewijs dienen te leveren (door alle rechtsmiddelen) dat de betrokkene zijn volledige activiteit niet aan het familiaal bedrijf gewijd heeft, dat hij voor die activiteit werd bezoldigd of gedeeld heeft in de winsten van het bedrijf of dat een andere regeling werd getroffen.

mier cas, au moment de la dissolution de la communauté et, dans le deuxième cas, au moment du décès du propriétaire de l'exploitation.

L'exploitation n'appartient-elle que partiellement à la communauté : la rétribution différée ne sera exigible que lors de la dissolution de cette dernière, à condition que la majeure partie de l'exploitation appartienne à cette communauté.

Au cas où l'exploitation serait donc, en majeure partie, un bien propre au père ou à la mère, la rétribution ne serait exigible qu'au moment du décès du propriétaire. Il y a lieu, pour déterminer la part revenant à la communauté, de prendre en considération la valeur de l'exploitation au moment de la dissolution de la communauté. La rétribution différée est exigible aussi longtemps qu'il n'y aura pas eu partage de la communauté ou de la succession — selon le cas. S'il est vrai que le droit à une rétribution différée ne relève pas d'un droit de successibilité, mais bien d'un droit de créance, nous estimons cependant cette rétribution inexigible à l'occasion de la vente ou de la cession de l'exploitation. Pareille mesure serait de nature à retenir les parents de céder l'exploitation à l'un des enfants. D'ailleurs il ne s'agit pas en l'occurrence d'une dette contractée par l'exploitation mais bien d'une dette de la communauté ou de la succession.

Au cas où, lors de la cession de l'exploitation à l'un des enfants ayant collaboré à celle-ci, les parents entendraient tenir immédiatement compte des années de travail effectué au sein de cette exploitation, il leur serait loisible de prévoir une solution dans ce sens et de diminuer le prix de la reprise. Il est en effet toujours admis des dérogations à la réglementation générale.

Afin d'éviter la dissipation totale de la communauté ou de la succession au détriment du survivant des parents ainsi que des autres enfants, il est stipulé que la totalité de la rétribution différée ne pourra, compte tenu de la rétribution, excéder la moitié de l'actif de la communauté (si l'entreprise, en majeure partie, appartient à la communauté) ou la moitié de l'actif de la succession du propriétaire (si l'entreprise, en majeure partie, est la propriété de l'un des parents).

La rétribution s'inscrivant au passif de la communauté ou de la succession, on prend néanmoins pour base, lors du calcul du taux maximal de cette rétribution, ce que serait l'actif de la communauté ou de la succession s'il n'était dû aucune rétribution différée.

Art. 5.

Le privilège sur tous les biens mobiliers de la communauté ou de la succession, selon la distinction faite à l'article 4, peut, à notre avis, être limitée, à la rétribution due pour les deux dernières années.

Art. 6.

La preuve du travail permanent au sein de l'exploitation familiale, dans les conditions stipulées à l'article 1^{er} (sans rémunération pécuniaire, ni participation aux bénéfices), peut être administrée par les ayants droit par toutes voies de droit, y compris témoins et présomptions. En outre, l'article 6 prévoit une présomption légale en cas de cohabitation avec les parents.

Le survivant des parents, les autres enfants ou les autres bénéficiaires seront, en ce cas, éventuellement tenus de faire (par toutes voies de droit) la preuve que l'intéressé n'a pas en permanence consacré son activité à l'exploitation familiale, qu'il a, soit été rémunéré pour cette activité, soit participé aux bénéfices d'exploitation ou qu'une convention différente a été conclue.

Ook de afgifte van het volledig loon kan door alle rechtsmiddelen worden bewezen. Hierbij wordt evenwel geen vermoeden ingesteld en moet de rechthebbende dus, ook bij samenwonen met de ouders, het bewijs leveren dat hij zijn volledig loon aan zijn ouders-uitbaters van het bedrijf heeft afgestaan.

Alle belanghebbenden kunnen tevens door alle rechtsmiddelen het bewijs leveren dat een afwijkende regeling getroffen werd en dat de rechthebbenden op een uitgestelde vergoeding hiervan uitdrukkelijk of stilzwijgend afstand hebben gedaan door het aanvaarden van die bijzondere regeling.

Zoals in de toelichting bij artikel 1 bepaald, kan dit o.a. het geval zijn door aankoop van grond op naam van de afstammeling, door vermindering van de overnameprijs of het uitkeren van een grotere bruidschat aan meewerkende kinderen, door (verdoken) schenkingen, enz.

Art. 7.

De uitgestelde vergoeding is geen erfrecht maar een bevoorrechte schuldvordering ten laste van de gemeenschap (indien de vergoeding kan gevorderd worden bij het ontbinden van de gemeenschap) of van de nalatenschap van één der ouders (indien de vergoeding kan gevorderd worden bij het overvallen van die nalatenschap). Zij is dan ook vrijgesteld van alle overgangsrechten bij overlijden.

Gezien anderzijds de bedrijfsinkomsten reeds werden belast in hoofde van de bedrijfsuitbater of de helper of reeds inkomstenbelasting werd geheven of het afgegeven loon, wordt ook vrijstelling van de inkomstenbelasting voorzien.

Art. 8.

Het statuut van de landbouwhelpers blijft ongewijzigd zowel wat de kinderbijslagen als wat de ouderdomspensioenen betreft.

Art. 9.

Bij overlijden van de betrokkene vooraleer de hem verschuldigde uitgestelde vergoeding werd uitbetaald, kan die vergoeding slechts gevorderd worden door zijn echtgenoot of zijn afstammelingen met uitsluiting van alle andere bloed- of aanverwanten of rechthebbenden.

Dit geldt ook in geval de gemeenschap reeds ontbonden of de nalatenschap reeds opengevallen was op het ogenblik van dit overlijden. In voorkomend geval gebeurt de verdeling van de vergoeding tussen de echtgenoot en de afstammelingen volgens de gewone regels van het erfrecht.

Art. 10.

De vrederechters zijn bevoegd voor alle geschillen betreffende de uitgestelde vergoeding in de land- en tuinbouw.

Art. 11

Er wordt voorgesteld de regeling betreffende de uitgestelde vergoeding van toepassing te verklaren op de arbeid op het familiaal bedrijf of de afgifte van loon van 1 januari 1957 af, op voorwaarde dat de gemeenschap nog niet ontbonden werd (indien de vergoeding kan gevorderd worden

Est également admise la preuve, par toutes voies de droit, qu'il y eut remise de l'entière des rémunérations. Aucune présomption n'est cependant établie à ce sujet et le bénéficiaire, même en cas de cohabitation avec les parents, est donc tenu de prouver qu'il a remis l'entière de ses rémunérations à ses parents, chefs de l'exploitation.

Tous les intéressés ont également la faculté de prouver, par toutes voies de droit, qu'une convention dérogatoire fut adoptée, et que les ayants droit à une rétribution différée renoncèrent, explicitement ou implicitement, à celle-ci en acceptant cette convention particulière.

Ainsi qu'il est stipulé dans les développements relatifs à l'article 1^{er}, il peut notamment en être ainsi, du fait de l'achat de terrain au nom du descendant, de la réduction du prix de la reprise ou de l'octroi d'une dot plus importante aux enfants ayant collaboré à l'exploitation, par des donations (déguiées), etc.

Art. 7.

La rétribution différée ne constitue pas un droit de successibilité, mais bien un droit de créance privilégié sur la communauté (si la rétribution est exigible lors de la dissolution de la communauté) ou du partage de la succession de l'un des parents (si la rétribution est exigible lors de l'ouverture de la succession). Cette créance est dès lors, en cas de décès, exonérée de tout droit de succession.

Les revenus de l'exploitation étant d'autre part déjà taxés dans le chef, soit de l'exploitant, soit de l'aide, ou l'impôt sur les revenus ayant déjà été perçu sur les rémunérations remises, il est également prévu une exonération de tout impôt sur les revenus.

Art. 8.

Le statut des aides agricoles reste inchangé, tant en ce qui concerne les allocations familiales qu'en ce qui a trait aux pensions de vieillesse.

Art. 9.

En cas de décès de l'intéressé avant que ne lui ait été payée la rétribution différée lui revenant, ladite rétribution ne sera exigible que par son conjoint ou par ses descendants à l'exclusion de tout autre parent, allié ou ayant droit.

Cette règle est valable également au cas où la communauté était déjà dissoute ou la succession déjà ouverte au moment de ce décès. Dans ce cas le partage de la rétribution entre le conjoint et les descendants se fera selon les règles ordinaires du droit successoral.

Art. 10.

Les juges de paix sont compétents pour connaître de tout différend relatif à l'octroi de rétributions différées dans les secteurs agricole et horticole.

Art. 11.

Il est proposé de rendre la réglementation relative à la rétribution différée, à partir du 1^{er} janvier 1957, applicable au travail dans l'exploitation familiale ou à la remise de rémunérations, à condition que la communauté n'ait pas encore été dissoute (si la rétribution est exigible à la disso-

bij de ontbinding van de gemeenschap) of de nalatenschap nog niet opengevallen is (indien de vergoeding kan gevorderd worden bij het openvallen van de nalatenschap van één der ouders) op 31 december 1962.

lution de la communauté) ou que la succession ne soit pas encore ouverte au 31 décembre 1962 (si la rétribution est exigible à l'ouverture de la succession de l'un des parents).

L. TINDEMANS.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

De afstammelingen van een land- of tuinbouwer die na hun meerderjarigheid gedurende ten minste drie jaar hun activiteit volledig aan het familiebedrijf hebben zonder geldelijke bezoldiging of deelname in de winsten, of hun volledig loon ter beschikking van het bedrijf hebben gesteld, kunnen, ook al wonen zij bij hun ouders in en voor zover niet anders werd overeengekomen, hiervoor een vergoeding eisen volgens de hierna bepaalde regels.

Art. 2.

Deze vergoeding is voor een maximum van tien jaren werkelijke arbeid of afgifte van loon verschuldigd en wordt per jaar vastgesteld op één derde van het loon van een geschoolde landarbeider of -arbeidster op basis van de schaal die van kracht is op het ogenblik waarop de vergoeding kan worden gevorderd of op één derde van het werkelijk afgegeven loon.

De afstammelingen die voor de op het bedrijf geleverde arbeid een geldelijke bezoldiging ontvingen die in het totaal minder bedraagt dan de hierboven bepaalde vergoeding, kunnen aanspraak maken op het verschil.

Art. 3.

Indien de afstammeling gehuwd is en ook zijn echtgenoot op het familiebedrijf meewerkt onder de voorwaarden voorzien in artikel 1, wordt de vergoeding voor ieder van de echtgenoten per jaar vastgesteld, op één vierde van het loon van een geschoolde landarbeider, Artikel 2, tweede lid is van toepassing op deze vergoeding.

Art. 4.

De vergoeding kan alleen bij het ontbinden van de gemeenschap van de ouders of bij openvallen van de nalatenschap van de eigenaar van het bedrijf worden gevorderd, naargelang het bedrijf voor het grootste gedeelte tot de gemeenschap behoort of eigendom van één der ouders is. Zij kan eveneens worden gevorderd in geval van ascendentverdeling.

De vergoeding kan in totaal niet meer bedragen dan de helft van het netto-actief van de gemeenschap of de nalatenschap, inbegrepen de vergoeding. In voorkomend geval gebeurt de verdeling naar evenredigheid van het aandeel der verschillende rechthebbenden.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Les descendants, soit d'un agriculteur, soit d'un horticulteur qui, après leur majorité, auront en permanence, pendant au moins trois ans, consacré, sans rémunération pécuniaire ni participation aux bénéfices, leur activité au service de l'exploitation familiale ou mis l'entièreté de leurs rémunérations à la disposition de celle-ci, seront admis, même s'ils cohabitent avec leurs parents et pour autant qu'il n'existe pas de convention contraire, à réclamer de ce fait une rétribution, déterminée d'après les règles ci-après.

Art. 2.

Ladite rétribution n'est due qu'à concurrence d'un maximum de dix années de travail ou de remise des rémunérations et, par année, fixée, soit au tiers du salaire d'un ouvrier ou d'une ouvrière agricoles qualifiés, en prenant pour base le barème en vigueur au moment où la rétribution devient exigible, soit au tiers des rémunérations réellement remises.

Les descendants qui, pour le travail accompli dans l'exploitation, ont perçu une rémunération pécuniaire, inférieure dans sa totalité à la rétribution visée ci-dessus, sont admis à en réclamer la différence.

Art. 3.

Si le descendant est marié et si son conjoint collabore également à l'exploitation familiale, dans les conditions déterminées à l'article 1^{er}, la rétribution de chaque conjoint est, par an, fixée au quart du salaire d'un ouvrier agricole qualifié. Le deuxième alinéa de l'article 2 est applicable à cette rétribution.

Art. 4.

La rétribution n'est exigible que lors de la dissolution de la communauté des parents ou lors de l'ouverture de la succession du propriétaire de l'exploitation, selon que ladite exploitation, en majeure partie, appartienne à la communauté ou soit la propriété de l'un des parents.

Elle est également exigible en cas de partage d'ascendants.

La totalité de la rétribution ne peut excéder la moitié, rétribution comprise, de l'actif net de la communauté ou de la succession. Le cas échéant, le partage se fait au prorata de la part des différents ayants droit.

Art. 5.

De vordering van de rechthebbende wordt voor de laatste twee jaren verschuldigde vergoeding gewaarborgd door een voorrecht dat rang inneemt naast het voorrecht waarvan sprake in artikel 19, 4°, van de wet van 16 december 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

Art. 6.

Het bewijs van de volledige aktiviteit op het familiaal bedrijf onder de in artikel 1 bepaalde voorwaarden evenals het bewijs dat het volledig loon ter beschikking van het bedrijf werd gesteld en, in voorkomend geval, het bewijs dat een afwijkende regeling werd getroffen, kan, ongeacht de waarde van het geding, geleverd worden door alle rechtsmiddelen met inbegrip van getuige en vermoedens.

Bovendien wordt bij samenwonen met de ouders vaste tewerkstelling onder de in artikel 1 bepaalde voorwaarden vermoed behoudens tegenbewijs.

Alle bewijsmiddelen kunnen ook tegen het Bestuur van de Registratie worden aangevoerd.

Art. 7.

De vergoeding is een schuld van de gemeenschap of van de nalatenschap volgens het in artikel 4 gemaakte onderscheid. Zij is vrij van alle overgangsrechten bij overlijden en valt niet onder toepassing van de inkomstenbelasting.

Art. 8.

De wettelijke beschikkingen betreffende het arbeidskontraat en de maatschappelijke zekerheid zijn op de vergoeding niet toepasselijk. Het sociaal statuut van de helper wordt niet gewijzigd.

Art. 9.

In geval de rechthebbende op de vergoeding vooraf overlijdt kan deze slechts gevorderd worden door zijn echtgenoot of zijn afstammelingen.

Art. 10.

Artikel 3 van de wet van 25 maart 1876 houdende titel I van het voorafgaande boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, wordt aangevuld door een 11° dat luidt als volgt :

— « Van de betwistingen betreffende een uitgestelde vergoeding in de land- en tuinbouw ».

Art. 11.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1957 voor zover de gemeenschap nog niet ontbonden werd of de nalatenschap nog niet opengevallen is op 31 december 1962.

18 oktober 1962.

Art. 5.

La créance de l'ayant droit est, en ce qui concerne la rétribution due pour les deux dernières années, garantie par un privilège qui prend place concurremment à celui prévu à l'article 19, 4°, de la loi du 16 décembre 1951 sur les privilèges et hypothèques.

Art. 6.

La preuve d'avoir exercé, au sein de l'exploitation agricole familiale, une activité permanente dans les conditions stipulées à l'article 1, la preuve que l'entièreté des rémunérations a été mise à la disposition de cette exploitation et, le cas échéant, la preuve de l'adoption d'une convention dérogatoire, peuvent, quelle que soit l'importance du litige, être fournies par toutes voies de droit, y compris témoins et présomptions.

Sauf preuve du contraire, il existe, en outre, une présomption d'activité permanente, dans les conditions stipulées à l'article premier, en cas de cohabitation avec les parents.

Tout moyen de preuve est en outre opposable à l'Administration de l'Enregistrement.

Art. 7.

La rétribution constitue une dette de la communauté ou de la succession, selon la distinction faite à l'article 4. Elle est, en cas de décès, exonérée de tous droits de mutation et n'est pas assujettie à l'impôt sur les revenus.

Art. 8.

Ne sont pas applicables à la présente rétribution différée, les dispositions légales régissant le contrat de travail et la sécurité sociale. Le statut social de l'aide n'est pas modifié.

Art. 9.

Au cas où le créancier de la rétribution est décédé antérieurement, celle-ci ne sera exigible que par son épouse ou par ses descendants.

Art. 10.

L'article 3 de la loi du 25 mars 1876 contenant le Titre I^{er} du livre préliminaire du Code de Procédure Civile est complété par un 11°, libellé comme suit :

« Des contestations relatives à l'octroi d'une rétribution différée dans les secteurs agricole et horticole. »

Art. 11.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1957, pour autant que la communauté ne soit pas encore dissoute ou la succession ouverte le 31 décembre 1962.

18 octobre 1962.

L. TINDEMANS,
A. LAVENS,
J. SMEDTS,
M. DEWULF,
P. HERBIET.